

Министерство образования Республики Беларусь

**Учреждение образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»**

С.Н. КОЛОЦЕЙ

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
для магистрантов**

**Гомель
УО «ГГУ им. Ф. Скорины»
2009**

УДК 811.113.1(075.8)
ББК 81.471.1–923
К 438

Рецензенты:

С.И. Сокорева, доцент, кандидат педагогических наук;
кафедра французского языка учреждения образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом
учреждения образования «Гомельский государственный
университет имени Франциска Скорины»

Колоцей, С.Н.

К 428 Французский язык : практическое пособие для магистрантов / С.Н. Колоцей; М-во образования РБ, Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2009. – 63 с.

Целью практического пособия является оказание помощи магистрантам в закреплении и активизации устной речевой деятельности в ситуациях научного общения и адресовано магистрантам всех специальностей.

УДК 811.113.1(075.8)
ББК 81.471.1–923

© Колоцей С.Н., 2009
© УО «Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины», 2009

Table des matières

Введение.....	4
Le général de Gaulle.....	5
Les ouvriers de l'ancienne France.....	11
L'industrie française au XXe siècle.....	17
Une science française: la spéléologie.....	22
Le vol historique de Louis Blériot.....	27
La vocation française.....	33
Richelieu (1585–1642) et «les ennemis de l'état».....	39
Louis XIV, protecteur des sciences et des lettres (1638 –1715).....	44
Fonds celtique et fonds latin.....	50
L'honnête homme.....	56
Bibliographie.....	62

Введение

Цель практического пособия закрепить и активизировать у магистрантов навыки и умения чтения, реферирования и комментирования различных материалов на французском языке, научить творчески использовать полученные сведения на практике, вести беседу на конкретную тему.

По каждой теме предлагается основной текст со списком слов и словосочетаний для активного усвоения, система упражнений на закрепление и активизацию изучаемой лексики и грамматических упражнений, имеющих целью овладение грамматическими структурами, необходимыми для употребления в научном стиле речи.

Отбор лексических единиц, подлежащих усвоению в пределах каждой темы осуществлялся на основе предварительно составленных частотных списков лексем, позволяющих выделить наиболее употребительные слова, составляющие базу научного словаря. В пособие включен и целый ряд устойчивых словосочетаний, используемых в научном стиле речи.

Принцип подачи лексики – ситуативный: лексические единицы фигурируют в составе текстов, упражнений или словарных списков, подлежащих включению в обусловленное заданием высказывание. Единицы общенаучной лексики, как правило, повторяются в различных разделах пособия.

Речевые задания имеют коммуникативный характер и вписаны в конкретную ситуацию. Соответствующий заданию разговор должен происходить в форме обучающей беседы. В ее рамках разговор идет с привлечением необходимых грамматических структур и подходящего круга лексики.

Система грамматических упражнений включает выбор элементов грамматики, вызванных необходимостью их употребления в научном стиле речи для выражения состояния, временной, пространственной, причинно-следственной, модальной отнесенности предмета беседы, его оценки и т. д. С другой стороны, их выбор обусловлен несходством с грамматическими средствами русского языка, используемыми для передачи тех же смысловых и логических отношений.

В практическом пособии использованы материалы французских оригинальных источников различных жанров, а также ряд отечественных и зарубежных словарей, пособий, энциклопедий.

Sujet 1 Le général de Gaulle

1 Lisez le texte «Le général de Gaulle» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

Le général de Gaulle

C'est une des plus grandes figures politiques de la France contemporaine. A un peuple foudroyé par la défaite, il rendit toutes ses espérances, tout son élan – et lui donna des armes.

Rarement plus de noblesse et de patriotisme furent unis à plus de désintéressement.

On en jugera par le passage suivant, emprunté aux Mémoires du général. Il s'agit d'une réunion de dix mille Français à Londres le 18 juin 1942, jour anniversaire du fameux appel lancé en 1940 par de Gaulle au peuple français.

Citant le mot de Chamfort [1]: «Les raisonnables ont duré, les passionnés ont vécu», j'évoque les deux années que la France Libre [2] vient de parcourir. «Nous avons beaucoup vécu, car nous sommes des passionnés. Mais aussi, nous avons duré. Ah! que nous sommes raisonnables!..»

Ce que nous disons depuis le premier jour: «La France n'est pas sortie de la guerre, le pouvoir établi à la faveur de l'abdication n'est pas un pouvoir légitime, nos alliances continuent, nous le prouvons par des actes, qui sont les combats...

Certes, il nous fallait croire que la Grande-Bretagne tiendrait bon, que la Russie et l'Amérique seraient poussées dans la lutte, que le peuple français n'accepterait pas la défaite. Eh bien, nous n'avons pas eu tort...».

Puis, je salue nos combattants partout dans le monde et nos mouvements de résistance en France. «Même le douloureux courage apporté à la défense de telle ou telle partie contre la France Combattante et contre ses alliés par des troupes qu'abusent encore les mensonges de Vichy est une preuve faussée, mais indubitable, de cette volonté des Français...» Je constate, qu'en dépit de tout, la France Combattante émerge de l'océan. «Quand, à Bir-Hakeim, un rayon de sa gloire renaissante est venu caresser le front sanglant de ses soldats, le monde a reconnu la France [3]...».

La tempête des vivats, puis l'hymne national chanté avec une ferveur indicible sont la réponse de l'assistance. Ils l'entendent aussi ceux-là, qui, chez nous, derrière les portes, les volets, les rideaux, écoutent les ondes qui vont la leur porter.

Les acclamations se sont tuées. La réunion a pris fin. Chacun retourne à sa tâche.

Me voilà seul, en face de moi-même. (...) Je fais le bilan du passé. Il est positif, mais cruel. «Homme par homme, morceau par morceau», la France Combattante est, assurément, devenue solide et cohérente. Mais, pour payer ce résultat, combien a-t-il fallu de pertes, de chagrins, de déchirements!

La phase nouvelle, nous l'abordons avec des moyens appréciables: 70 000 hommes sous les armes, des chefs de haute qualité, des territoires en plein effort, une résistance intérieure qui va croissant, un gouvernement obéi, une autorité connue, sinon reconnue, dans le monde. Nul doute que la suite des événements doive faire lever d'autres forces.

Pourtant, je ne me leurre pas sur les obstacles de la route: puissance de l'ennemi; malveillance des Etats alliés; parmi les Français, hostilité des officiels et des privilégiés, intrigues de certains, inertie d'un grand nombre et, pour finir, danger de subversion générale.

Et moi, pauvre homme! aurai-je assez de clairvoyance, de fermeté, d'habileté, pour maîtriser jusqu'au bout les épreuves? Quand bien même, d'ailleurs, je réussirais à mener à la victoire un peuple à la fin rassemblé, que sera, ensuite, son avenir? Entre-temps, combien de ruines se seront ajoutées à ses ruines, de divisions à ses divisions?

Trêve de doutes! Penché sur le gouffre où la patrie a roulé, je suis son fils, qui l'appelle, lui tient la lumière, lui montre la voie du salut. Beaucoup, déjà, m'ont rejoint. D'autres viendront, j'en suis sûr! Maintenant, j'entends la France me répondre. Au fond de l'abîme, elle se relève, elle marche, elle gravit la pente. Ah! mère, tels que nous sommes, nous voici pour vous servir.

Charles de Gaulle. Mémoires de Guerre, (1954).

Notes

1 Николя Себастьян де Шамфор (1741–1794) – французский писатель-моралист.

2 Свободная Франция – патриотическое движение за освобождение Франции, основанное французами, сумевшими покинуть страну после ее оккупации фашистской Германией. Руководителем движения был генерал де Голль.

3 Здесь имеются в виду боевые действия в Сирии.

Vocabulaire

foudroyer vt	поражать, убивать молнией; сразить, поразить
défaite f	поражение, разгром
élan m	порыв, стремление, усилие
noblesse f	дворянство, знать; благородство
désintéressement m	бескорыстие, беспристрастие; безучастность, равнодушие
emprunter vt	брать займы, занимать; заимствовать, получать
raisonable adj	разумный, рассудительный, благоразумный; дельный, здравый
passioné , -e adj m, f	страстный, пылкий; человек сильных страстей, увлечений
abdication f	отречение (от престола); отказ (от прав на что-л.)
alliance f	союз, объединение
allié, -e adj	союзный, союзнический
combattant, -e adj m, f	сражающийся, ведущий бой; воин, боец, фронтовик
abuser vt	злоупотреблять; обманывать
mensonge m	ложь, выдумка
preuve f	доказательство, довод, основание
faussé, -e adj	погнувшийся, перекосившийся, испорченный; искаженный, подтасованный
indubitable adj	несомненный, неоспоримый, верный
dépit m	досада
en dépit de... prép.	наперекор, вопреки, несмотря на
émerger vt	выступать из воды, всплывать, показываться
ferveur f	усердие, рвение, горячность
indicible adj	невыразимый, несказанный
acclamation f	приветственный возглас
cohérent, -e adj	связный; сплоченный

déchirement m	разрывание; щемящая тоска, душевная боль, страдание
adorder vi	высаживаться, причаливать; атаковать; приступать к чему-либо, браться за что-либо
leurrer vt	приманивать, завлекать, обманывать;
se leurrer	самообольщаться
hostilité f	вражда, враждебность, неприязненность
trêve f	перемирие; передышка
doute m	сомнение; подозрение, догадка
gouffre m	пропасть, бездна, пучина
abîme m	пропасть, бездна, пучина; водоворот
pente f	склон, спуск, откос

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

1 Quelle idée peut-on se faire du général de Gaulle d'après cet extrait de ses Mémoires?

2 Qu' est-ce qui nous attire dans les Mémoires du général? Leur coté patriotique? La possibilité d'y trouver plus de noblesse, patriotisme et désintéressement? La possibilité d'examiner sous un angle nouveau la psychologie des hommes?

3 Commentez ce mot de Chamfort «Les raisonnables ont duré, les passionnés ont vécu».

4 Lisez la définition de la France Combattante donnée par le général.

5 Est-elle exhaustive (исчерпывающая)?

6 Quel est à votre avis le rôle du général de Gaulle?

7 Qu' est ce que vous connaissez de la résistance française?

8 Quels sont les sacrifices faits par le peuple français pendant la Seconde Guerre mondiale pour rapprocher la victoire?

3 Faites un résumé du texte ci-dessous, en employant les expressions de la liste.

on dit tout d'abord	d'après l'auteur
on passe ensuite à	à l'avis de l'auteur
l'auteur souligne l'importance de	au point de vue de l'auteur
l'auteur prétend, affirme, soutient que	d'un côté
il en découle	de l'autre côté
il en résulte	pour conclure
selon l'auteur	en conclusion

4 Citez les mots de la même famille.

Alliance f, défense f, réunion f, union f, courage m, patrie f, lutte f, résistance f, cohésion f, croissance f, noblesse f, doute m, abus m, hostilité f, déchirement m, faussaire m, ferveur f, abîme m, raison f, mensonge m.

5 «Только» peut être traduit de différentes manières:

seulement, uniquement, exclusivement;
ne ... que;
ce n'est que;
ne faire que + infinitif;
seul + substantif.

En traduisant les phrases ci-après donnez toutes les variantes possibles de traduction de «ТОЛЬКО».

1 По мнению автора, только растущее движение Сопротивления приведет к победе.

2 Автор в своей работе руководствуется только бескорыстием и благородством.

3 Только желание победить может объединить французов в их борьбе за победу.

4 Только ценой больших потерь, страданий и душевной боли удалось спасти родину.

5 В борьбе только целеустремленность (persévérance) и самоотверженность (abnégation) могут привести нас к желанной цели.

6 Только непрерывно накапливая силы, сторонники Сопротивления добьются успеха в борьбе.

6 En reprenant chacune des phrases traduites de l'exercice précédent commentez l'énoncé qu'elle contient. Pour introduire votre commentaire utilisez les série ci-dessous.

1 A un autre point de vue combattant ce n'est pas un mode de vie c'est un métier comme les autres. On peut citer plusieurs cas à l'appui .

2 Il existe divers points de vue à ce sujet. A mon avis, un combattant doit être désintéressé et généreux mais bien rémunéré aussi.

3 Sur ce point je ne suis pas d'accord. C'est qu'il existe plusieurs voies qui mènent au succès , vous allez le reconnaître vous-même, en analysant la carrière des plus grandes figures politiques.

4 Si l'on adopte ce point de vue, ceux qui sont morts ne sont pas de vrais combattants. Cependant ...

5 D'après ce point de vue les ambitions n'ont rien à faire dans la lutte. On sais toutefois que l'ambition peut mener bien loin un combattant de bonne foi. Par exemple ...

6 Ce point de vue est largement admis mais il est bien contestable (спорный). Ainsi une victoire peut être due au hasard, on peut en trouver facilement des exemples.

7 Observez la manière dont sont formés les compléments circonstanciels donnés. Faites-les entrer dans les phrases.

sans cesse, sans arrêt continuellement	непрерывно, безостановочно
sans peine facilement, aisément	легко
sans faute nécessairement	непременно, обязательно
sans avis inopinément	без предупреждения, неожиданно
sans conteste, sans contredit	бесспорно
sûrement, assurément, certainement	
sans doute indubitablement	несомненно

Sujet 2 Les ouvriers de l'ancienne France

1 Lisez le texte «Les ouvriers de l'ancienne France» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

Les ouvriers de l'ancienne France

Le temps n'est -pas si loin – il ne remonte guère -plus haut que nos grands-parents – où le travail n'était pas considéré comme une sorte de baignoire terrestre. Plutôt que d'aspirer aux «loisirs» – mot alors dépourvu de sens pour la plupart des gens –, l'homme se délivrait de sa tâche en l'accomplissant avec amour, c'est-à-dire de son mieux.

C'est cette vertu que Charles Péguy, d'une expression à la fois populaire et religieuse, si justement appelée «la piété de l'ouvrage bien faite [1]» chez les ouvriers de l'ancienne France.

Ces ouvriers ne servaient pas. Ils travaillaient. Ils avaient un honneur, absolu, comme c'est le propre d'un honneur. Il fallait qu'un bâton de chaise fût bien fait. C'était entendu. C'était un primat [2]. Il ne fallait pas qu'il fût bien fait pour le salaire ou moyennant le salaire. Il ne fallait pas qu'il fût bien fait pour le patron ni pour les connaisseurs ni pour les clients du patron. Il fallait qu'il fût bien fait lui-même, en lui-même, pour lui-même, dans son être même. Une tradition, venue, montée du plus profond de la race, une histoire, un absolu, un honneur voulait que ce bâton de chaise fût bien fait. Toute partie, dans la chaise, qui ne se voyait pas, était exactement aussi parfaitement faite que ce qu'on voyait. C'est le principe même des cathédrales.

Et encore c'est moi qui en cherche si long, moi, dégénéré. Pour eux, chez eux, il n'y avait pas l'ombre d'une réflexion. Le travail était là. On travaillait bien.

Il ne s'agissait pas d'être vu ou pas vu. C'était l'être même du travail qui devait être bien fait.

Et un sentiment incroyablement profond de ce que nous nommons aujourd'hui l'honneur du Sport, mais en ce temps-là répandu partout. Non seulement l'idée de faire rendre le mieux, mais l'idée, dans le mieux, dans le bien, de faire rendre le plus. Non seulement à qui ferait le mieux, mais à qui en ferait le plus, c'était un beau sport continu, qui était de toutes les heures, dont la vie même était pénétrée. Tissée. Un dégoût sans fond pour l'ouvrage mal fait. Un mépris plus que de grand seigneur pour celui qui eût mal travaillé. Mais l'idée ne leur en venait même pas.

Tous les honneurs convergeaient en cet honneur... Tout était un rythme et un rite et une cérémonie depuis le petit lever [3]. Tout était un événement; sacré. Tout était une tradition, un enseignement, tout était légué, tout était la plus sainte habitude. Tout était une élévation, intérieure, et une prière, toute la journée, le sommeil et la veille, le travail et le peu de repos, le lit et la table, la soupe et le boeuf [4], la maison et le jardin, la porte et la rue, la cour et le pas de porte, et les assiettes sur la table.

Charles Péguy. L'Argent (1913).

Notes

1 «Ouvrage» est un nom masculin, mais la langue populaire en fait féminin.

2 Примат: главный, основополагающий принцип. В начале XX в. это слово было еще необычным в разговорном языке.

3 Намек на так называемый «petit lever», т. е. малый утренний прием короля, который по дворцовому этикету начинался после того, как король проснется и прочитает утреннюю молитву. На него допускались приближенные короля. Большой утренний прием начинался после того, как короля побреют и причешут. В нем имели право участвовать все представленные ко двору.

4 Армейское выражение (и Пеги не пренебрегает им), часть солевой солдатской шутки. Пеги не гнушался использовать в своем творчестве образчики народного остроумия и даже каламбуры.

Vocabulaire

remonter vt

всходить;

восходить, вести свое начало от, вести свое происхождение от

ne guère adv

не очень, совсем немного, почти не

bagne m

каторга, каторжная тюрьма

aspirer vt

вдыхать;

желать, стремиться к чему-либо

loisir m

досуг, свободное время

dépourvu, e adj

лишенный чего-либо, обделенный

délivrer vt

освободить, избавлять

tâche f	пятно; изъян, недостаток
piété f	набожность; почитание, любовь
bâton m	палка, палочка, посох
salaire m	заработная плата, зарплата; плата, расплата
dégénéré, -e adj	вырождающийся, дегенеративный
incroyablement adv	невероятно, неимоверно, чрезвычайно
tisser vt	ткать
dégoût m	отвращение; потеря вкуса, аппетита
ouvrage m	работа, труд, дело; произведение, изделие
mépris m	презрение, презрительное отношение, пренебрежение
converger vt	совпадать, сходиться
sacré, -e adj	священный, нерушимый, святой
évaluation f	оценка; исчисление, подсчет
prière f	просьба, мольба; молитва
élévation f	возвышение, подъем, повышение; благородство, возвышенность
veille f	бодрствование; канун

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

- 1 N'y a-t-il pas dans ce texte une idéalisation excessive du passé?
- 2 Comment peut-elle s'expliquer?
- 3 Est-il vrai que savoir faire compte plus pour la culture que savoir?
- 4 Quelles sont vos idées sur le principe du travail qui doit être bien fait?
- 5 Peut-on être plus cultivé ou moins cultivé selon le métier que l'on fait?
- 6 Quel est le primat du travail pour les ouvriers dans la plupart des cas?
- 7 Donnez une réplique à ce mot de Charle Peguy: «Ces ouvriers ne servaient pas. Il travaillaient».

3 Faites un résumé du texte ci-dessous. Pour nuancer votre attitude (позиция, отношение) employez ces expressions.

au prime abord	на первый взгляд
à la reflexion	по размышлении
toute reflexion faite	по зрелом размышлении
tout compte fait	по зрелом размышлении
sans reserve	безусловно
sans restriction	безоговорочно
sous quelques reserves	с некоторыми оговорками
en fin de compte	в конце концов
après tout	в конечном счете
finalment	наконец
d'ailleurs	впрочем;
	к тому же

4 Citez les mots de la même famille.

Prière f , évaluation f, dégénération f, aspiration f , délivrance f, dégoût m, ouvrage m, convergence f, tissu m, travail m, histoire f, honneur m, salaire m, sport m, enseignement m, élévation f, sentiment m, profondeur m, chercheur m, connaisseur m.

5 Traduisez les phrases ci-dessous; pour les parties en italique utilisez les expressions données.

Rappeler le fait que ...

Напомним, что рабочие не служили. Они работали.

Tenir au fait que...

Создавшееся положение связано с тем, что сама работа должна быть хорошо выполнена.

Tenir compte du fait que ...

Нужно учитывать то, что традиции, история требовали, чтобы работа была сделана отлично.

Etre du au fait que ...

Отвращение к плохо сделанной работе имеет причиной тот факт, что всякая работа считалась священной.

Oublier le fait que...

Не следует забывать то обстоятельство, что это был основополагающий принцип (primat m) работы.

Vu le fait que ...

Учитывая, что работа должна была быть хорошо выполнена, следует сказать, что она была хорошо выполнена не для хозяина, не для знакомого, а для самой работы.

Traduire le fait que ...

Такое отношение к работе отражает тот факт, что работа не рассматривалась как некая каторга.

Se référer au fait que ...

Автор ссылается на то, что тогда слово «досуг» было лишено смысла для большинства людей.

6 Transformez les phrases en remplaçant les subordonnées avec les conjonction «pour que» et «afin que» par les tours infinitifs avec «pour» et «afin».

Exemple : Pour que ces thèses soient faites au plus vite, il vaut mieux recouvrir à l'ordinateur.

Pour faire ces thèses au plus vite il vaut mieux recouvrir à l'ordinateur.

1 Afin que ce phénomène puisse être simulé au laboratoire, il faut l'observer pendant plusieurs années dans la nature.

2 Pour que les performances de cet appareil s'améliorent, on a du faire appel aux techniciens.

3 Afin que cette recherche soit réussie, vous devez posséder des outils d'un type tout nouveau .

4 Pour que ces données soient traitées convenablement , un personnel fort spécialisé est mis en places .

5 Pour que cette hypothèse soit confirmée, nous devons réaliser une série d' expériences peu communes.

6 Afin que l'erreur due à des facteurs peu controlables diminue, on a essayé demodifier les conditions expérimentale.

7 Afin que cette innovationaoit appréciée à sa valeur, il suffit de calculer son efficacité économique.

8 Pour que ces expériences soient menées à bien, il faut mettre au point des méthodes plus performantes.

9 Dites si le prestige d'un emploi est dû a) à ses acquisitions

(приобретения), b) à ses perspectives. Avancer des arguments à l'appui de votre opinion. Consultez en parlant le vocabulaire donné.

Vocabulaire

обладать престижем пользоваться большим авторитетом у	jouir d'un grand prestige auprès de
сохранить свой престиж, авторитет	garder, sauvegarder
терять престиж, авторитет	perdre son prestige
представлять интерес	présenter de l'intérêt
вызывать интерес у кого-либо, к чему-либо	susciter, éveiller, provoquer l'intérêt de qn (chez qn) à (pour) qch
проявить интерес к	porter, témoigner de l'intérêt à, pour
констатировать возобновление интереса	constater un regain (un renouveau) d'intérêt
свидетельство интереса	une marque, un témoignage d'intérêt
быть мало интересным	être de peu d'intérêt
быть неинтересным	manquer d'intérêt
сделать успехи	accomplir, faire, réaliser des progrès
развитие постепенное, успешное	un développement graduel, progressif
испытывать подъем, быть на подъеме, на большом подъеме	être en plein essor, prendre un grand essor
иметь широкие перспективы	avoir de vaste perspectives
вырисовываются новые перспективы	il se dégage de nouvelles perspectives
perspectives	dans l'avenir
в перспективе, в будущем	en perspective

Sujet 3 L'industrie française au XX e siècle

1 Lisez le texte «L'industrie française au XX e siècle» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

L'industrie française au XX e siècle

Le monde moderne ouvre une belle carrière, dans le domaine industriel, aux qualités proprement françaises. C'est ce que nous montre André Siegfried, à propos d'une industrie où la France a toujours brillé dans les premiers rangs: celle de l'automobile.

A la vérité, l'intelligence est plus nécessaire que jamais [1], mais elle se concentre, non plus dans les opérations mécanisées de l'exécution, mais dans la fabrication de l'outillage, dans sa mise en oeuvre, dans l'organisation du contrôle et d'une façon générale dans tout ce qui relève de l'organisation de l'entreprise. Là encore une évolution d'immense portée est en cours: à la période artisanale de la production a succédé, au XVIII e siècle, une période proprement mécanique; nous entrons maintenant dans une période nouvelle, qui n'est peut-être qu'une section de la précédente et qu'on pourrait appeler l'âge administratif.

Le rôle du technicien demeure toujours aussi essentiel, mais dès l'instant que tout se fait par plan, c'est sous la forme supérieure de l'organisation que les progrès techniques se réalisent. Il n'y a plus désormais d'industries vraiment efficaces que celles qui sont fortement, scientifiquement organisées.

Comment, de ce point de vue, la France est-elle placée pour réussir?

S'agissant [2] de concevoir des plans, des plans conformes à la raison (le système n'est-il pas qualifié de «rationalisation»), je ne vois dans l'esprit français que des conditions de supériorité: la discipline classique, qui nous habitue au sens des proportions, qui soumet les fantaisies de l'intelligence à la règle proprement morale d'une méthode de pensée, doit nous rendre capables de mettre sur pied des plans hardis et réalisables. Ajoutons le goût de «la bonne ouvrage», ce qui veut dire travail bien fait, comportant le souci du «fini»: il devrait en résulter une supériorité dans les fabrications difficiles, demandant du soin, de l'élégance, de la perfection. L'Américain est incomparable dans les inventions qui tendent à économiser la main-d'oeuvre. Dans l'invention tout court, l'expérience des dernières années prouve que l'Europe ne demeure nullement en arrière.

Sans doute est-il de notoriété publique que la productivité [3] américaine est supérieure à la nôtre, mais pourquoi? Ce n'est pas affaire de

supériorité individuelle chez l'ouvrier d'outre-Atlantique, mais il bénéficie d'un outillage plus développé, d'une organisation portant sur des masses plus importantes. Nous pouvons retrouver l'avantage dans les qualités personnelles du travailleur.

Le Français a besoin de se distinguer, de manifester sa présence par une collaboration personnelle et, si possible, reconnue comme telle. Il a, au plus haut degré, le sens du point d'honneur, il souhaiterait signer son ouvrage: en faisant appel à de pareils sentiments de sa part, on obtient tout de lui. Il y a là une précieuse indication.

Quand il se sent fier d'appartenir à une famille industrielle de production, quand il entend montrer ce que cette famille industrielle est capable de faire, il n'est pas de but, si haut placé soit-il, qu'il ne soit en mesure d'atteindre. Ainsi, une fois encore, la personnalité reparaît, inséparable de tout problème français.

André Siegfried. L'Automobile en France (1954).

Notes

1 В промышленности XX в.

2 Participe absolu: «S'il s'agit...; puisqu'il s'agit...».

3 Производительность.

Vocabulaire

à propos prep
domaine m

по случаю, по поводу
владение, поместье;
область, сфера

intelligence f

ум, разум, рассудок;
понимание;
дух;

смысл, значение

exécution f
outillage m

исполнение, совершение, выполнение
набор инструментов;

аппаратура, оборудование, снаряжение,
оснащение

mise f en oeuvre
immense adj

применение, использование

необъятный, неизмеримый, бесконечный,
безмерный

succéder vt

следовать за, идти по стопам;

désormais adv	наследовать
réussir vt	отныне, в дальнейшем, впредь
concevoir vt	удаваться, иметь успех, преуспеть
	понимать, постигать, представлять себе;
	задумать
hardis, -e adj	смелый, отважный, дерзкий
goût m	вкус;
	чувство изящного;
	стиль, манера
souci m	забота, тревога, беспокойство
soin m	забота, уход, попечение;
	аккуратность, тщательность
perfection f	полное завершение, законченность;
	совершенство, высшая степень
incomparable adj	несравнимый, несравненный, бесподобный
invention f	изобретение, выдумка, вымысел;
	изобретательность
tendre vt	вытягивать, напрягать;
	протягивать;
	ставить, расставлять
main d'oeuvre f	рабочая сила, рабочие руки
notoriété f	известность, общеизвестность;
	слава, имя
supériorité f	превосходство, преобладание, преимуще-
	ство
avantage m	выгода, преимущество, првосходство
distenguer vt	различать, отличать
développé, -e adj	развитой, развернутый
outré-Atlantique adj	заокеанский, заотлантический
bénéficier vt	получать прибыль, использовать, извле-
	кать пользу
degré m	ступень, степень
honneur m	честь;
	почет, знаки уважения
reparaître vt	снова повляться
inseparable adj	неразлучный, нераздельный, неотделимый

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

1 Montrez qu'aux yeux d'André Siegfried la nouvelle France rejoint ici ancienne.

2 Quelles sont à votre avis les conditions de supériorité de l'esprit français?

3 Comment les techniques influencent -elles notre mode de vie et de pensée?

4 Donnez une réplique à ce mot de André Siegfried: «L' intelligence est plus nécessaire que jamais».

5 Comment le progrès technique est-il lié au bonheur des hommes, à leur bien-être?

6 Ne pensez-vous pas que le rôle du technicien n'est-il plus qu'il a été?

7 Qu'est- ce que la personnalité française?

3 Faites un résumé du texte ci-dessus en utilisant les séries ci-dessous.

en effet	в самом деле, действительно
au fait (en début de phrase)	
= à propos en fait	в действительности
cependant	однако
pourtant	все же
toutefois	между тем
tout de même	впрочем
dans cette optique	под таким углом зрения
sous cet angle	с этой точки зрения
à ce point de vue	под таким углом зрения
à l'inverse	в противоположность (этому)
à l'opposé	зато
par contre	напротив
sous ce rapport	в этом отношении
à cet égard	в этом отношении
en outre, en plus, outre cela	кроме того
à l'exception de, sauf qch	за исключением чего-либо

4 Citez les mots de la même famille.

Industrie f, intelligence f, exécution f, outillage f, goût m, invention f, supériorité f, monde m, vérité f, opération f, organisation f, évolution f,

raison, élégance f, production f, indication f, personnalité f, fabrication f, efficacité f.

5 Pour traduire les phrases utilisez les expressions données.

à l'avis de = selon de

По мнению автора, роль новых технологий остается самой главной в развитии промышленности.

à l'avis de tous

По общему мнению, ваша работа является очень полезной для лингвистики.

les avis sont partagés

Поскольку мнения разделились, есть смысл (il est sensé de) продолжить дискуссию.

avis faforable

(défavorable)

Все отзывы на вашу диссертацию являются благоприятными (неблагоприятными).

avis erroné

Не могу понять, почему это ошибочное мнение рассматривается как основное.

changer d'avis

Вы не изменили свое мнение?

Вы считаете его правильным?

imposer à qn l'avis d'autrui

Конечно, никто не навязывает вам чужого мнения, но, по-моему, вы ошибаетесь.

émettre un avis

Все присутствующие на этом собрании высказали свое мнение.

6 Introduisez les compléments circonstanciels données dans les phrases.

par hasard = fortuitement

случайно

par mégarde = involontairement

нечаянно

avec peine = difficilement

с трудом

avec succès = heureusement

успешно

à part = séparément

отдельно

de préférence= préférenciellement

Предпочтительно

Sujet 4 Une science française: la spéléologie

1 Lisez le texte «Une science française: la spéléologie» en consultant le vocabulaire à ce sujet.

Une science française: la spéléologie

Il y a de la grandeur à découvrir des territoires inconnus pour accroître la gloire de sa patrie. Il y en a davantage encore à explorer la terre au nom de la science pure, sans autre but que de la faire mieux connaître aux autres hommes.

On comprend donc l'enthousiasme de Norbert Casteret pour la spéléologie, puisque cette science toute récente permet à ses adeptes de s'enfoncer au coeur de la terre pour lui arracher de nouveaux secrets.

Qui de nous, encore enfant, après avoir lu un voyage autour du monde ou un récit de grande exploration, n'a pas rêvé d'être un jour navigateur ou explorateur pour aller à l'aventure sur les océans ou dans un pays lointain et mystérieux?

Beaucoup certainement ont fait ce rêve, mais pour beaucoup aussi, hélas! il est allé rejoindre depuis longtemps d'autres illusions et enthousiasmes d'enfance à jamais perdus. D'ailleurs, être chargé de mission et aller en exploration pour découvrir des terres nouvelles ou traverser des régions sauvages est presque devenu une éventualité irréalisable, un événement d'un autre âge. On ne va plus à vrai dire explorer à l'aventure, et les temps seront bientôt révolus – s'ils ne le sont déjà – des expéditions lointaines vers des régions mystérieuses, marquées jadis sur les atlas de la mention troublante «terres inexplorées»...

Mais si notre planète a été parcourue en tous sens, voire survolée; si toutes les mers du globe ont été sillonnées ou survolées; s'il ne subsiste sans doute que peu à découvrir réellement à la surface de la Terre, il reste à en explorer le sous-sol, à pénétrer dans les arcanes [1] vierges de milliers de mondes souterrains. Ce domaine souterrain est mal connu, et tel qui rougirait d'ignorer le nom et l'altitude d'une montagne élevée, le nom et la longueur d'un grand fleuve ou la situation géographique d'un petit pays, voire d'une ville, ignore totalement les noms, dimensions et lieux des plus grandes cavernes, des gouffres les plus profonds, des longues rivières hypogées [2] et des puissantes résurgences [3].

Oui, le monde souterrain est à coup sûr le moins connu, donc le plus susceptible de réserver des surprises, de sensationnelles découvertes et des

aventures mouvementées aux explorateurs et aux savants qui s'efforcent de pénétrer sous terre et qu'un néologisme disgracieux et peu euphonique a affublés du nom de spéléologues.

La spéléologie, ou science des cavernes, est une branche tard venue du savoir humain, beaucoup plus variée et passionnante qu'on ne le croit généralement, car il y a dans les entrailles de la terre de quoi étonner et émouvoir l'être le plus fruste, de quoi faire rêver le poète et le philosophe, et matière à intriguer et à confondre le savant.

Enumérer les branches de la science qui peuvent être étudiées sous terre équivaldrait à entamer une nomenclature copieuse et difficilement restrictive des sciences naturelles. Tout ce que l'on peut dire, c'est que la France est un pays privilégié au point de vue spéléologique. Elle est riche en outre en cavités pittoresquement aménagées pour les curieux, les touristes qui par milliers chaque année visitent ces cavernes. Quant aux spéléologues ils sont actuellement légion.

La spéléologie, née en France vers 1888 avec Martel [5] et une douzaine de ses émules que l'on ne prenait guère au sérieux, connaît maintenant une grande vogue, un essor prodigieux.

Il n'est plus dans notre pays une province, un département, une ville qui compte une section de la Société Spéléologique de France, un groupe amateurs de cavernes ou des équipes d'Eclaireurs et de Scouts spéléologues.

Toute une jeunesse avide de sensations neuves et fortes, attirée par le mystère des cavernes, le goût du risque et de l'aventure, l'attrait d'études variées et passionnantes, se voue aux recherches souterraines et explore ce domaine nouveau, riche de promesses et de révélations sensationnelles, d'où la science n'est pas exclue, car la spéléologie est un sport au service de science, de multiples sciences.

Norbert Casteret. L'Homme et le Monde souterrain.

Notes

- 1 Секреты, тайны.
- 2 Греческое слово, означающее «подземный».
- 3 Выход подземных вод на поверхность.
- 4 Неологизм, т.е. недавно возникшее и вошедшее в обиход слово.
- 5 Основатель общества спелеологии.

Vocabulaire

spéléologie f	спелеология, изучение пещер
grandeur f	величина, размеры; величие, благородство
accroître vt	умножать, приумножать, увеличивать, усиливать
davantage adv	больше, дольше, дальше
récent e adj	недавний, новый, свежий
adepte m	сторонник, последователь, поборник, адепт
enforcer vt	погружать, вбивать, втыкать, вонзать; углублять
arracher vt	вырывать, отрывать, срывать
exploration f	исследование
navigateur m	мореплаватель, штурман
sauvage adj	дикий; нелюдимый, необщительный
éventualité f	возможность, возможный случай; случайность
révolu, -e adj	завершенный, оконченный; прошедший, истекший
marquer vt	отмечать, обозначать, метить; наложить отпечаток, оставить отпечаток
atlas m	атлас
mention f	упоминание, отзыв
voire adv	даже; и даже
sillonner vt	оставлять след, бороздить
subsister vi	существовать, продолжать существовать
sous-sol m	подпочва; недра
susceptible adj	восприимчивый, чувствительный; обидчивый
mouvementé, -e adj	полный движения, оживленный, шумный, беспокойный; неровный
disgracieux, -se adj	некрасивый, неуклюжий, неловкий; неприятный, нелюбезный, неприветливый
euphonique adj	благозвучный, эвфонический
affubler vt	вырядить
passionnante, -e adj	захватывающий, увлекательный
entrailles f pl	внутренности, кишки;

emouvoir vt	утроба, чрево; недра
fruste adj	волновать, вызывать волнение, смущать стершийся; выветрившийся; неразвившийся;
équivaloir vi	неотесанный, грубоватый, примитивный быть равноценным, тождественным, быть равносильным
entamer vt	надрезать, отрезать первый кусок; начинать, приступать
nomenclature f	номенклатура, перечень
copieux, -se adj	обильный
restrictif, -ve adj	ограничительный
aménagement vt	устраивать, оборудовать
émule m , f	конкурент, -ка, соперник, -ца
vogue f	известность, популярность; мода
essor m	взлет; подъем, быстрое развитие; рост, размах
prodigieux, se adj	чудесный, необычайный, изумительный; чрезвычайный, громадный, величайший, колоссальный
avide adj	жадный, алчный
attrait m	привлекательность, прелесть
vouer vt	посвящать, обречь на; торжественно обещать

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

- 1 Quelles sont les terres qui, aujourd'hui encore, restent inexploitées?
- 2 Essayez de préciser en quoi la spéléologie peut intéresser le poète, le philosophe aussi bien que le savant.
- 3 Avez-vous entendu parler de la spéléologie?
- 4 Le métier du chercheur est-il prestigieux aujourd'hui?
- 5 Qu'est-ce que la société attend des scientifiques à l'heure actuelle?
- 6 Quelle est votre attitude personnelle à l'égard de la spéléologie?
- 7 Qu'est-ce que vous pouvez dire de la science des cavernes?

3 Faites un résumé du texte ci-dessus. Employez ces séries.

d'une manière (d'une façon)	
générale on peut dire	в общих чертах можно сказать
il existe en effet (en fait) une	существует действительно различие
différence entre	(разница) между
d'une part, d'autre part	с одной стороны, с другой стороны
disons en plus compte tenu	скажем кроме того
des particularité en	
question	учитывая упомянутые особенности
en d'autre terme sous cet	
angle il est possible de	иными словами
considerer	под таким углом зрения можно рассмотреть

4 Citez les mots de la même famille.

Exploration f, science f, terre f, révélation f, navigateur m, découverte f, nature f, prodige m, puissance f, privilège m, pénétration f, illusion f, jeunesse f, compte m, variation f, éventualité f, aventure f, réservation f, savant m, ignorance f.

5 Traduisez les phrases en employant la forme passive des verbes qui sont donnés entre parenthèses.

Exemple: Курсив обозначается волнистой линией (indiquer).
L'italique est indiqué en ondulée.

- 1 Один экземпляр диссертации хранится в библиотеке (conserver).
- 2 К статье прилагается объяснительный текст (joindre).
- 3 Статьи рассматриваются двумя рецензентами (lecteur) (examiner).
- 4 Эта книга предназначена для студентов филологического факультета (destiner).
- 5 Если требуются изменения, автор готов их внести (demander).

Sujet 5 Le vol historique de Louis Blériot

1 Lisez le texte «Le vol historique de Louis Blériot» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

Le vol historique de Louis Blériot

Dans le domaine de l'aviation, les Français ont souvent joué un rôle de premier plan. Ils pourraient s'enorgueillir d'avoir, avec Ader, créé le premier aéroplane volant, que son inventeur baptisa du nom gracieux d'avion (1897).

Mais l'initiateur essentiel, celui qui s'est acquis la double gloire d'être le constructeur et le pilote du premier appareil capable de traverser la mer, c'est Louis Blériot.

Le 25 juillet 1909, il parvint à survoler la Manche et à joindre, en trente-deux minutes, de la France à l'Angleterre. Un monument, élevé en sol britannique, marque d'ailleurs le point précis où s'acheva cet exploit.

A 4 heures 41, je décollai le 25 juillet 1909. J'étais quelque peu ému. Qu'allait-il m'arriver? Atteindrais-je Douvres ou me poserais-je au milieu de la Manche?

Je piquai directement vers la côte anglaise, m'élevant progressivement mètre par mètre. Je passai au-dessus de la dune d'où Alfred Leblanc [1] m'envoyait ses souhaits. J'étais entre le ciel et l'eau. Du bleu partout.

A partir du moment où j'eus quitté le sol, je n'éprouvai plus la moindre émotion et n'eus plus le temps d'analyser mes impressions. C'est par la suite que je me rendis compte des risques courus et de l'importance de mon vol.

Là-haut, je trouvais seulement que ma vitesse était bien au-dessous de ce que j'espérais. Cela tenait au tapis uniforme qui s'étendait sous mes ailes. Je n'avais pas le moindre point de repère, alors que sur la terre, les arbres, les maisons, les bois constituent autant de bornes permettant d'avoir une idée de l'allure de l'appareil en vol. Survoler l'eau est d'une monotonie exaspérante.

Pendant les dix premières minutes, je me dirigeai perpendiculairement à la côte, laissant à ma droite le contre-torpilleur Escopette, chargé de me convoyer et que je dépassai rapidement.

Sans boussole, perdant de vue la terre de France, ne distinguant pas le territoire anglais, j'immobilisai mes deux pieds pour ne pas bouger le gouvernail de direction. J'avais peur de dériver.

Pendant dix nouvelles minutes, je volai à cent mètres en aveugle, droit devant moi. L'Escopette était loin derrière. Je n'avais plus le moindre guide. Mon isolement était sinistre.

Enfin, voici à l'horizon une ligne grise. L'espoir du triomphe naît en moi. J'approche. Je fais environ soixante à l'heure. Le vent s'élève. Je m'aperçois que j'ai été deporté de plus de six kilomètres vers la droite malgré mes précautions. Au lieu de me trouver face à Douvres, je suis devant Saint-Margaret.

Trois bateaux s'offrent à ma vue. Les équipages agitent leurs casquettes, leurs bras, me faisant part de leur enthousiasme. Oui, mais j'aimerais mieux apprendre d'eux de quel côté me diriger, d'autant plus que je ne sais pas ce qui m'attend, n'ayant pas eu la possibilité de venir étudier les terrains susceptibles de me recevoir.

A Saint-Margaret, les falaises sont trop hautes. Chaque fois que je tente de passer au-dessus, un remous me rabat de vingt mètres. Le sol britannique se défend vigoureusement.

Vais-je être obligé d'abandonner alors que je touche au port? Et ma provision d'essence qui doit commencer à s'épuiser... Il faut me dépêcher et sortir de cette prison dans laquelle je semble enfermé.

Pour gagner Douvres, je vole dans le sens des petits bateaux qui, au-dessous de moi, semblent rentrer. Je longe la côte du nord au sud. O joie! Elle commence à décroître. Je peux passer. Mais le vent, qui s'est levé et contre lequel je lutte désespérément, reprend de plus belle.

Tout à coup j'aperçois un drapeau tricolore qu'on agite avec fureur. Je me rappelle alors que le journaliste français Fontaine m'avait écrit qu'il me signalerait de la sorte un endroit propice pour l'atterrissage. Je n'y pensais plus. C'est lui. Quel bonheur! Je vais pouvoir me poser.

Je me précipite vers la terre où je suis ainsi appelé et me prépare à atterrir. Je subis des remous – tant pis. Je suis renvoyé par un tourbillon en approchant du sol. Qu'importe. Je peux bien risquer de casser une fois de plus mon matériel. Le jeu en vaut la chandelle.

Je coupe l'allumage à vingt mètres de haut et j'attends. Il n'est pas d'exemple que, dans pareil cas, on s'éternise en l'air. Le sol opère comme un aimant: mon fidèle Bl.-XI s'en tire avec l'hélice brisée, le châssis endommagé.

Louis Blériot (cité par Jacques Mortane).

Notes

1 Преданный друг Луи Блерио.

Vocabulaire

enorgueillir	делать гордым
baptiser vt	крестить; дать прозвище, окрестить
gracieux,-se adj	грациозный, милостивый, привлекательный, ласковый
essentiel, -le adj	существенный, основной, главнейший, важнейший
joindre vt	соединять, сращивать, склеивать, связывать; догонять, достигать
sol m	почва, грунт, земля
d'ailleurs loc adv	впрочем; к тому же
achever vt	кончать, завершать
exploit m	подвиг
décoller vt	отклеивать, отрывать; подняться в воздух, взлететь
piquer vt	колоть, протыкать, втыкать
dune f	дюна, песчаный нанос
éprouver vt	испытывать, пробовать, проверять; испытывать, ощущать
moindre adj	меньший, худший, менее значительный
impression f	тиснение, печатание; впечатление
par la suite loc adv	впоследствии
vitesse f	скорость, быстрота
uniforme adj	однообразный, одинаковый, неизменный
aile f	крыло
point m de repère	ориентир, опорная точка
borne f	дорожный знак; край, предел, грань
allure f	походка; ход, темп, скорость
monotonie f	монотонность, однообразие
exaspérant, -e adj	приводящий в отчаяние, раздражающий
contre-torpilleur m	эскадренный миноносец
convoyer vt	конвоировать, сопровождать,

dépasser vt	опережать, обгонять, превышать, превосходить;
boussole f	выходить за пределы, выступать за компас
immobiliser vt	делать неподвижным, останавливать
gouvernail m de direction	руль направления
dériver vi	пристекать;
en aveugle loc adv	относиться (течением, ветром)
sinistre adj	необдуманно, не глядя, вслепую
déporter vt	зловещий, мрачный, угрожающий
précaution f	сбиться с курса, пути
casquette f	предосторожность, осторожность
susceptible adj	фуражка, картуз
	восприимчивый, чувствительный; обидчивый
falaise f	прибрежные отвесные скалы; утес
remous m	кильватер, завихрение, водоворот
rabattre vt	отгибать, опускать
vigourement adv	сильно, крепко, мощно
essence f	бензин
épuiser vt	исчерпать, израсходовать;
	иссякать
sens m	чувство, смысл;
	сторона, направление
longer vt	следовать вдоль
décroître vt	убывать, уменьшаться
desesperement adv	безнадежно, отчаянно
fureur f	ярость, неистовство, бешенство
propice adj	благоприятный, попутный
atterisage m	посадка
précipiter vt	низвергать, сбрасывать вниз;
	ускорять
subir vt	подвергаться, переносить, выдерживать, испытывать
tourbillon m	вихрь, водоворот
allumage m	зажигание, воспламенение;
	система зажигания
couper vt	резать, отрезать, рубить
éterniser vt	увековечивать

operer vt	производить, совершать, выполнять; оперировать
aimant m	магнит
hélice f	винт
châssis m	рама, шасси
endommager vt	повреждать, портить

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

- 1 D'après ce récit, quelle idée peut-on se faire de la difficulté de l'exploit réalisé par Louis Blériot?
- 2 Montrez l'extrême simplicité avec laquelle s'exprime l'aviateur.
- 3 Quel était le but du vol de Louis Blériot?
- 4 Qui était chargé de signaler de la sorte un endroit propice pour l'atterrissage?
- 5 Faites quelques suggestions au sujet de l'organisation du vol.
- 6 Quelle était la durée du vol de Louis Blériot?
- 7 Trouvez les arguments pour mettre en valeur cet exploit.

3 Faites un résumé du texte ci-dessus à l'aide des tours impersonnels donnés dans la liste ci-dessous.

il existe	существует, -ют, имеется, -ются
il s'agit de (il ne s'agit pas de)	речь идет о (речь не идет о)
il est question de (il n'est pas question de)	речь идет о (речь не идет о)
il en est ainsi pour, de	так же обстоит дело с
il en est de même pour, de	то же самое можно сказать
il en va de même pour, de	так же обстоит дело с
il n'en est pas de même pour, de	этого (ничего подобного) нельзя сказать о
il en est autrement pour, de	иначе обстоит дело с
il n'en est rien (de)	ничего подобного нет, не происходит, не бывает; это не так
il est aisé de voir que	легко видеть, что
il y a lieu de noter que	следует отметить, что
il faut noter que	следует отметить, что
il est d'usage de + infinitif	принято + инфинитив
il suffit de + infinitif	достаточно + инфинитив

il reste à + infinitif

остается + инфинитив

il ne reste qu'à + infinitif

остается только (лишь) + инфинитив

4 Citez les mots de la même famille.

Aviation f, grâce f, monotonie f, émotion f, exploit m, impression f, vitesse f, dérivation f, gloire f, appareil m, monument m, vol m, risque m, décollage m, convoiement m, prison f, isolement m, horizon m, guide m, triomphe m, déportement m, possibilité f, abandon m.

5 Traduisez ces phrases en employant «de façon que, de telle façon que, de manière que, de telle manière que» - «так, чтобы (что), таким образом, чтобы (что)» avec le Subjonctif ou l'Indicatif .

Exemples: 1. Постарайтесь размножить эту инструкцию так, чтобы каждый имел ее экземпляр.
Tâchez de faire multiplier cette instruction de (telle) façon que chacun puisse en avoir un exemplaire.
2. Это было сказано так, то сразу стало тихо.
On a dit cela de façon que le silence s'est fait aussitôt.

- 1 Нужно провести собрание так, чтобы осталось время на дискуссию.
- 2 Повесьте объявление так, чтобы все его видели.
- 3 Он говорит так, что все слушают, затаив дыхание (souffle retenu).
- 4 Они это сделали так, что никто не обиделся (se sentir blessé).
- 5 Нужно так его пригласить, чтобы он не смог отказаться.
- 6 Книга написана так, что ее смогут читать и ученые, и студенты.
- 7 Давайте выберем время собрания таким образом, чтобы все на нем могли присутствовать.
- 8 Он произнес это таким образом, что все присутствующие обиделись.
- 9 Нужно так решить эту задачу, чтобы все были согласны.

Sujet 6 La vocation française

1 Lisez le texte «La vocation française» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

La vocation française

Une belle page de Georges Duhamel peut servir de conclusion à ce chapitre. Car, ce que les Français aiment à considérer comme leur vocation nationale, promouvoir et défendre l'universel, l'écrivain le confirme par la variété même des talents et des esprits qui ont fait la grandeur de la France.

Certains peuples ont pris place dans l'histoire parce qu'ils avaient engendré d'audacieux navigateurs; d'autres doivent leur renom à l'habileté de leurs négociants; d'autres encore se font admirer pour leur industrie dont les produits sont estimés et recherchés. Il en est qui s'enorgueillissent de leurs poètes, ou de leurs musiciens, ou de leurs philosophes.

Tel pays célèbre ses hommes de guerre, tel autre ses artistes, tel autre ses savants. On connaît des nations, même très nombreuses et fortement établies sur de vastes territoires, qui ne peuvent répondre à l'appel de l'histoire en citant le nom d'un seul de leurs citoyens. En revanche, de très petits pays peuvent se faire représenter au tribunal de l'humanité par une cohorte d'avocats. Parfois un seul grand homme suffit pour l'illustration d'un empire.

On ne voit pas que la France ait fait défaut dans une quelconque des parties de l'activité humaine. Elle y est partout présente et partout elle excelle.

N'aurait-elle donné que Pasteur, elle mériterait encore la reconnaissance du monde. N'aurait-elle à citer que Pascal et elle serait assurée d'un rang honorable entre les groupes humains. Mais en vérité ils sont des centaines et des milliers, les hommes remarquables dont la France peut inscrire les noms sur les murailles de son Panthéon. La belle et célèbre phrase de Térence: «Homo sum: humani nihil a me alienum puto» [1], si l'on pouvait, par faveur spéciale, l'appliquer à une nation comme à une personne, j'oserais demander qu'elle fût brodée sur les drapeaux de ma patrie.

Toutes les provinces de la France ont montré, dans ce grand labeur, des vertus concurrentes ou complémentaires. Voltaire et Lavoisier sont Parisiens, mais Montesquieu est Gascon, Corneille est Normand, Pascal est Auvergnat, Montaigne est Périgourdin, Laennec est Breton, les Le Nain sont Picards, Vincent de Paul est Landais, La Fontaine est Champenois,

Cuvier est Comtois, et Valéry garde encore, dans son parler, un souvenir du Languedoc natal. On pourrait prolonger la liste sur de longues pages encore. Elle montrerait à merveille que nul canton de la France n'est un médiocre terroir pour le talent et le génie.

Georges Duhamel. Civilisation française (1944).

Notes

1 Я человек, ничто человеческое мне не чуждо (из Теренция)

Vocabulaire

conclusion f	заключение, вывод
considérer vt	обдумывать, рассматривать, обсуждать, учитывать, принимать во внимание
vocation f	призвание, склонность
promouvoir vt	продвигать, проводить в жизнь, осуществлять
universel, -le adj	универсальный, всеобщий, всемирный
esprit m	ум, рассудок; остроумие
engendrer vt	плодить; рождать, порождать, производить
audacieux, -se adj	отважный, дерзкий, смелый
renom m	репутация, известность, слава
habilité f	ловкость, сноровка, проворство, умение
négociant m	торговец, купец
estimer vt	делать оценку, оценивать, определять; уважать, высоко ценить; считать, полагать
enorgueillir vt	делать гордым
établir vt	основывать, учреждать, устраивать; налаживать, устанавливать
cohorte f	когорта
illustration f	иллюстрация; знаменитость, слава, известность; прославление
empire m	власть, господство; империя, царство

exceller vi	превосходить, отличаться
assurer vi	уверять, подтверждать, обеспечивать
honorable adj	почтенный, уважаемый; приличный, достаточный
muraille f	стена; надводный борт
faveur f	милость, благосклонность, расположение, покровительство
appliquer vt	прикладывать, накладывать; применять
broder vt	вышивать;
à merveille loc adv	приукрашивать, привирать удивительно, чудесно, великолепно
canton m	кантон, округ
médiocre adj	посредственный, сомнительный, недале- кий, заурядный
terroir m	почва, земля

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

1 Estimez-vous excessif ou justifié l'éloge que George Duhamel fait ici de sa patrie?

2 Recherchez quelles contrées de la France vous semblent avoir produit le plus grand nombre d'homme célèbres.

3 Commentez ce mot de George Duhamel: «Il sont des centaines et des milliers, les hommes remarquables dont la France peut inscrire sur les murailles de son Panthéon».

4 Etes-vous d'accord avec les réflexions énoncées dans le texte?

5 Qu'est-ce qui distingue la nation française?

6 Lisez la définition de la vocation française.

7 En quoi consiste la portée (signification, importance) historique des hommes remarquables de la France?

3 Faites un résumé du texte ci-dessus. En guise (вместо, под видом) d'introduction utilisez les séries ci-dessous.

Avant d'aborder le sujet de ... je voudrais citer quelques faits essentiels.

Avant d'examiner l'état actuel de ... une brève entrée en matière nous apparaît fort utile.

Pour mieux comprendre l'essentiel de ... une introduction sera faite consacrée à ...

Pour donner une vue générale du sujet je me permets de faire un bref historique.

Le sujet de ... étant je voudrais commenter au préalable (предварительно) l'objet et les concepts de base de ...

En guise d'introduction je voudrais rappeler ...

Ce tour d'horizon a pour objet les connaissances actuelles en matière de ...

Cependant il y a tout lieu de faire au préalable un bref commentaire.

4 Citez les mots de la même famille.

Service m, habilité f, négociant m, illustration f, assurance f, honorabilité f, empire m, application f, industrie f, produit m, nation f, histoire f, humanité f, activité f, talent m, génie m, vérité f, reconnaissance f, appel m, personne f, patrie f.

5 Traduisez les séries ci-dessous d'après les exemples donnés.

Exemples: Письмо, которое нужно написать – une lettre à écrire;
Корректурa, которую следует отослать в срок – des épreuves à envoyer au délai convenu (dans le délai fixé).

- 1 Статья, которую нужно написать.
- 2 Рефераты (résumé), которые нужно использовать.
- 3 Тексты, которые нужно исправить.
- 4 Перевод, который следует отправить в срок.
- 5 Книга, которую следует прочитать.
- 6 Результаты, которые следует проанализировать.
- 7 Программа, которую следует разработать.
- 8 Аппаратура, которую следует испытать.
- 9 Методы, которые следует применять.
- 10 Лаборатория, которую следует организовать.
- 11 Опыт, который нужно повторить.
- 12 Отбор, который нужно сделать.
- 13 Функция, которую нужно осуществить.
- 14 Наука, которой следует заниматься.
- 15 Задача, которую надо выполнить.
- 16 Идея, которую надо объяснить.

17 Различие, которое следует сделать.

6 Faites entrer dans les phrases les expressions.

d'autre part (en début de phrase) = d'ailleurs, en outre nulle part, quelque part

à part – порознь

mis à part – за исключением

pour ma part = en ce qui me concerne,

quant à moi

faire la part des choses = tenir compte des contingences

faire part de ses opinions à qn – рассказать кому-либо о своих взглядах

prendre part à = participer à

venir de la part de – исходить от кого-либо;

приходить от чьего-либо имени

7. Parlez de votre langue maternelle, sa portée (значение, важность), ses débouchés (перспективы, возможности).

Utilisez les expressions et les mots de l'exercice précédent ainsi que le vocabulaire ci-dessous.

государственный язык	une langue d'Etat
официальный язык	une langue officielle
язык общения	une langue véhiculaire
язык, необходимый для ...	une langue indispensable pour...
язык, имеющий междуна- родный статус	une langue ayant statut international
язык научного общения	une langue pour expression scientifique
всеобщий язык	une langue universelle
рабочий язык (конгресса)	la langue de travail (du congrès)
написать статью на языке	rédiger un article dans une langue
напечатать статью на языке	publier un article en une langue
перевести на язык	traduire en une langue
влияние языка в мире	l'influence d'une langue dans le monde
способствовать распростра- нению, пропагандировать язык	soutenir, promouvoir la diffusion d'une langue
получить образование на родном языке, на языке своей страны	s'instruire dans la langue maternelle, dans la langue de son pays d'origine

изучать французский язык	étudier le français en deuxième langue
как второй	
преподавать язык	enseigner une langue
изучать язык	étudier une langue
учиться языку, овладевать языком	apprendre une langue
способствовать преподаванию, овладению языком	encourager, favoriser l'enseignement, l'apprentissage d'une langue

8. Observez la manière dont on forme en français des compléments déterminatifs. Faites entrez les séries données dans les phrases.

livre en publication, livre en cours de publication – книга, находящаяся в печати;

laboratoire en transformation, laboratoire en cours de transformation – лаборатория реорганизуемая (находящаяся в процессе реорганизации);

programme de gestation, programme en cours de gestation – разрабатываемая программа (находящаяся в процессе разработки);

techniques en application, techniques en cours d'application – применяемые приемы (методы);

résultats en analyse, résultats en cours d'analyse – анализируемые (находящиеся в процессе анализа) результаты;

données en traitement, données en cours de traitement – обрабатываемые данные (находящиеся в процессе обработки);

appareillage en essai, appareillage en cours d'essai – аппаратура, проходящая испытания;

méthode en développement, méthode en cours de développement – разрабатываемый метод (находящийся в процессе разработки).

Sujet 7 Richelieu (1585–1642) et «les ennemi de l’Etat»

1 Lisez le texte «Richelieu (1585–1642) et les ennemi de l’Etat» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

Richelieu (1585–1642) et les ennemi de l’Etat

En une phrase lapidaire, prononcée peu de temps avant sa mort, Richelieu s'est jugé lui-même avec lucidité: «Je n'ai jamais eu d'autres ennemis que ceux de l'Etat.» Quand on songe que ces ennemis n'étaient ni moins nombreux, ni moins puissants au-dedans qu'au-dehors, et que tous, pourtant, furent finalement réduits, on mesure du même coup l'oeuvre du Cardinal: c'est à lui qu'il faut rapporter le mérite d'avoir assis définitivement l'unité française.

Mais l'aristocratie qu'il mit au pas trouvera un défenseur dans Alfred de Vigny. Associant des préjugés de classe et ses convictions personnelles, celui-ci a traduit sous une forme mélodramatique la domination morale exercée par Richelieu sur le faible Louis XIII, notamment lors de la répression du complot de trahison ourdi par Cinq-Mars et De Thou.

«Laissez-moi», dit le Roi d'un ton d'humeur. Le secrétaire d'Etat sortit lentement. Ce fut alors que Louis XIII se vit tout entier et s'effraya du néant qu'il trouvait en lui-même. Il promena d'abord sa vue sur l'amas de papiers qui l'entourait, passant de l'un à l'autre, trouvant partout des dangers et ne les trouvant jamais plus grands que dans les ressources mêmes qu'il inventait. Il se leva et, changeant de place, se courba ou plutôt se jeta sur une carte géographique de l'Europe; il y trouva toutes ses terreurs ensemble, au nord, au midi, au centre de son royaume; les révolutions lui apparaissaient comme des Euménides [1]; sous chaque contrée, il crut voir fumer un volcan; il lui semblait entendre les cris de détresse des rois qui l'appelaient et les cris de fureur des peuples-, il crut sentir la terre de France craquer et se fendre sous ses pieds; sa vue faible et fatiguée se troubla, sa tête malade fut saisie d'un vertige qui refoula le sang vers son coeur.

«Richelieu! cria-t-il d'une voix étouffée en agitant une sonnette; qu'on appelle le Cardinal!»

Et il tomba évanoui dans un fauteuil.

Lorsque le Roi ouvrit les yeux, ranimé par les odeurs fortes et les sels qu'on lui mit sur les lèvres et les tempes, il vit un instant des pages, qui se

retirèrent sitôt qu'il eut entrouvert ses paupières, et se retrouva seul avec le Cardinal. L'impassible ministre avait fait poser sa chaise longue contre le fauteuil du Roi, comme le siège d'un médecin près du lit de son malade, et fixait ses yeux étincelants et scrutateurs sur le visage pâle de Louis. Sitôt qu'il put l'entendre, il reprit d'une voix sombre son terrible dialogue: «Vous m'avez appelé, dit-il, que me voulez-vous?»

Louis, renversé sur l'oreiller, entrouvrit les yeux et le regarda, puis se hâta de les refermer. Cette tête décharnée, ornée de deux yeux flamboyants et terminée par une barbe aigue et blanchâtre, cette calotte et ces vêtements de la couleur du sang et des flammes, tout lui représentait un esprit infernal. «Régnez, dit-il d'une voix faible. Mais... me livrez-vous Cinq-Mars et de Thou? poursuivit l'implacable ministre en s'approchant pour lire dans les yeux éteints du prince, comme un avide héritier poursuit jusque dans la tombe les dernières lueurs de la volonté d'un mourant.

– Régnez, répéta le Roi en détournant la tête.

– Signez donc, reprit Richelieu; ce papier porte: «Ceci est ma volonté de les prendre morts ou vifs [2]».

Louis, toujours la tête renversée sur le dossier du fauteuil, laissa tomber sa main sur le papier fatal et signa. «Laissez-moi, par pitié! Je meurs! dit-il.

– Ce n'est pas tout encore, continua celui qu'on appelle le grand politique, je ne suis pas sûr de vous; il me faut dorénavant des garanties et des gages. Signez encore ceci, et je vous quitte:

«Quand le Roi ira voir le Cardinal, les gardes de celui-ci ne quitteront pas les armes; et quand le Cardinal ira chez le Roi, ses gardes partageront le poste avec ceux de Sa Majesté.»

De plus:

«Sa Majesté s'engage à remettre les deux Princes ses fils en otages entre les mains du Cardinal, comme garantie de la bonne foi de son attachement.»

– Mes enfants! s'écria Louis, relevant sa tête, vous osez....

– Aimez-vous mieux que je me retire?» dit Richelieu. Le Roi signa.

Alfred de Vigny. Cinq-Mars (1826)

Notes:

1 В греческой мифологии богини мщения, обитательницы Аида.

2 Vivants.

Vocabulaire

lapidaire adj	четкий, сжатый
juger vt	судить, решать
lucidité f	ясность, трезвость
ennemi, -e m, f	враг, недруг
songer vt	мечтать, думать
au-dedans prep, adv	внутри
au-dehors prep, qdv	снаружи
mettre au pas	пустить шагом; образумить усмирить, подчинить себе
associer vt	привлекать к участию
préjugé m	предубеждение, предрассудок
conviction f	убеждение
domination f	господство, владычество, власть
complot m	заговор
ourdir vt	плести; подготавливать, замышлять
entier, -ère adj	целый, полный
effrayer vt	пугать, страшить
néant m	небытие, ничто; ничтожество
amas m	куча, груда, скопление
courber vt	гнуть, сгибать. наклонять
terreur f	ужас, страх, террор
contrée f	страна, край, область, местность
detresse f	бедствие, беда, нужда
fureur f	ярость, неистовство, бешенство
craquer vi	трещать, хрустеть
fendre vt	раскалывать, рассекать
vertige m	головокружение
refouler vt	отталкивать, отбрасывать, отодвигать; давать отпор, оттеснять
étouffé, -e adj	задушенный, приглушенный
sonnette f	колокольчик
évanouir vi	падать в обморок
sitôt adv	как только, после того, как
raupière f	веко
impassible adj	невозмутимый, безучастный, бесстрастный

siège m	сиденье, стул, кресло
étincelant, -e adj	сверкающий, блестящий
scrutateur, -rice adj	испытующий, пристальный
sombre adj	темный; мрачный, угрюмый
hater vt	ускорить, торопить
décharné, -e adj	тощий, исхудавший, изможденный
flamboyant, -e adj	пылающий, сверкающий; пламенеющий
aigu, -e adj	острый; глубокий; тонкий
blanchâtre adj	беловатый, белесый
calotte f	ермолка, скуфья, колпак
implacable adj	неумолимый, непримиримый, беспощадный
lueur f	слабый свет, отблеск; проблеск
dossier m	спинка; досье, личное дело
renverser vt	опрокидывать; ниспровергать, свергать, разрушать
pitié f	жалость, сострадание
dorénavant adv	отныне, впредь
gage m	заклад, залог; свидетельство, знак
garde f	хранение; охрана; стража, караул
otage m	заложник; залог
attachement m	привязанность, преданность
engager vt	закладывать, обязывать, нанимать, побуж- дать

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

1 Par quels moyens s'exprime le contraste entre la faiblesse tout humaine du roi et l'inflexible rigueur du cardinal?

2 Ce contraste, un peu appuyé, ne force-t-il pas la vérité historique?

3 A partir du texte parlez de votre concept personnel de l'impassible ministre.

4 Lisez la définition de la domination morale exercée par Richelieu sur

le roi français.

5 Qu'est-ce que nous attire dans les oeuvres de Richelieu?

6 Comment peut-on expliquer la faiblesse du roi français Louis XIII?

7 Où s'arrête la faiblesse?

8 Où commence la lâcheté (подлость)?

3 Faites un résumé du texte ci-dessus. Choisissez les expressions dans la liste donnée.

à l'avis de = selon de

à l'avis de tous

je suis de votre avis

je partage votre avis

changer d'avis

imposer à qn l'avis d'autrui

l'avis pris par la majorité

avis favorable

avis défavorable

sans avis

les avis sont partagés

avis erroné

по мнению кого-либо

по общему мнению

я разделяю ваше мнение

я разделяю ваше мнение

изменить мнение

навязать кому-либо чужое мнение

мнение, принятое большинством

благоприятное мнение

неблагоприятное мнение

без предупреждения

мнения разделились

ошибочное мнение

4 Citez les mots de la même famille.

Mort f, jugement m, association f, préjugé m, domination f, danger m, fureur f, changement m, royaume m, sang m, ministre m, volonté f, vie f, garde m, attachement m, engagement m, partage m, approche f, avidité f, blanchiment m.

5 Avancer les propositions concernant l'amélioration de l'information dans votre domaine. Pour nuancer vos initiatives choisissez les expressions dans la liste ci-dessous.

Je voudrais + infinitif

Je me permettrais + infinitif

J'aimerais + infinitif

Je préférerais + infinitif

Il faudrait + infinitif

Il vaudrait mieux + infinitif

Il serait mieux de + infinitif

Il conviendrait de + infinitif

Il serait utile de + infinitif

Il nous serait intéressant de + inf

Il y aurait intérêt à + inf

Il serait souhaitable de + inf

Sujet 8 Louis XIV, protecteur des science et des lettres (1638–1715)

1 Lisez le texte «Louis XIV, protecteur des science et des lettres (1638–1715)» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

Louis XIV, protecteur des science et des lettres (1638–1715)

De même qu'il y a eu un siècle de Périclès et un siècle d'Auguste, il y a un «siècle de Louis XIV». C'est-à-dire une époque de lumière, où les lettres et les arts, protégés par un souverain fastueux, connurent une exceptionnelle prospérité.

Sans doute des guerres inutiles et, à l'intérieur du royaume, une grande misère vinrent-elles assombrir les dernières années d'un règne jusqu'alors éclatant. Mais comment oublier tout ce que le «Roi-Soleil» fit pour les savants, les écrivains, les artistes, les voyageurs même, ainsi que le rappelle avec fougue Voltaire dans sa célèbre lettre à Milord Hervey alors Garde des Sceaux d'Angleterre?

Louis XIV songeait à tout; il protégeait les Académies et distinguait ceux qui se signalaient. Il ne prodiguait point ses faveurs à un genre de mérite à l'exclusion des autres, comme tant de princes qui favorisent non ce qui est bon, mais ce qui leur plaît; la physique et l'étude de l'Antiquité attirèrent son attention.

Elle ne se ralentit pas même dans les guerres qu'il soutenait contre l'Europe; car en bâtissant trois cents citadelles, en faisant marcher quatre cent mille soldats, il faisait élever l'Observatoire et tracer une méridienne d'un bout du royaume à l'autre, ouvrage unique dans le monde. Il faisait imprimer dans son palais les traductions des bons auteurs grecs et latins; il envoyait des géomètres et des physiciens au fond de l'Afrique et de l'Amérique chercher de nouvelles connaissances.

Songez, milord. que, sans le voyage et les expériences de ceux qu'il envoya à Cayenne [1] en 1672, et sans les mesures de M. Picard [2] jamais Newton [3] n'eut fait ses découvertes sur l'attraction. Regardez, je vous prie, un Cassini [4] et un Huygens [5] qui renoncent tous deux à leur patrie, qu'ils honorent, pour venir en France jouir de l'estime et des bienfaits de Louis XIV. Et pensez-vous que les Anglais même ne lui aient pas d'obligation!

Dites-moi, je vous prie, dans quelle cour Charles II [6] puisa tant de

politesse et tant de goût? Les bons auteurs de Louis XIV n'ont-ils pas été vos modèles? N'est-ce pas d'eux que votre sage Addison [7] l'homme de votre nation qui avait le goût le plus sûr, a tiré souvent ses excellentes critiques? L'évoque Burnet [8] avoue que ce goût, acquis en France par les courtisans de Charles II, réforma chez vous jusqu'à la chaire [9], malgré la différence de nos religions. Tant la saine raison a partout d'empire!

Dites-moi si les bons livres de ce temps n'ont pas servi à l'éducation de tous les princes de l'empire. Dans quelles cours de l'Allemagne n'a-t-on pas vu de théâtres français? Quel prince ne tâchait pas d'imiter Louis XIV? Quelle nation ne suivait pas alors les modes de la France?

Enfin la langue française, milord, est devenue presque la langue universelle. A qui en est-on redevable? était-elle aussi étendue du temps de Henri IV? Non, sans doute; on ne connaissait que l'italien et l'espagnol. Ce sont nos excellents écrivains qui ont fait ce changement. Mais qui a protégé, employé, encouragé ces excellents écrivains? C'était M. Colbert [10], me direz-vous; je l'avoue, et je prétends bien que le ministre doit partager la gloire du maître. Mais qu'eût fait un Colbert sous un autre prince? sous votre roi Guillaume [11] qui n'aimait rien, sous le roi d'Espagne Charles II [12] sous tant d'autres souverains?

Croiriez-vous bien, milord, que Louis XIV a réformé le goût de sa cour en plus d'un genre? il choisit Lulli [13] pour son musicien, et ôta le privilège à Cambert [14], parce que Cambert était un homme médiocre, et Lulli un homme supérieur.

Il savait distinguer l'esprit du génie; il donnait à Quinault [15] les sujets de ses opéras; il dirigeait les peintures de Lebrun [16]; il soutenait Boileau, Racine et Molière contre leurs ennemis; il encourageait les arts utiles comme les beaux-arts et toujours en connaissance de cause; il prêtait de l'argent à Van Robais [17] pour établir ses manufactures; il avançait des millions à la Compagnie des Indes, qu'il avait formée; il donnait des pensions aux savants et aux braves officiers. Non seulement il s'est fait de grandes choses sous son règne, mais c'est lui qui les faisait. Souffrez donc, milord, que je tâche d'élever à sa gloire un monument que je consacre encore plus à l'utilité du genre humain.

Voltaire. Lettre à Milord Hervey (1740).

Notes:

1 Порт во Французской Гвиане (Южная Америка), а также одно из названий этой колонии.

2 Пикар, Жан (1620–1682) – французский астроном, первым с достаточной точностью провел измерения дуги меридиана.

3 Ньютон, Исаак (1642–1727) – знаменитый английский математик, астроном и физик.

4 Кассини, Жан Доминик (Джованни Доминико) (1625–1712) – астроном, геодезист, картограф, родился в Италии, работал в Париже. Первый директор Парижской Обсерватории.

5 Гюйенс, Христиан (1629–1695) – голландский физик и астроном, в 1665–1681 гг. работал в Париже.

6 Карл II (1630–1685) – английский король, сын казненного короля Карла I. Был приглашен на английский трон в 1660 г. после смерти Кромвеля, до этого жил в изгнании.

7 Аддисон, Джозеф (1672–1719) – английский государственный деятель и писатель.

8 Бернет, Джозеф (1643 –1715) – епископ Солсбери, историк.

9 Вплоть до церковного красноречия.

10 Кольбер, Жан Батист (1619–1683) – знаменитый министр Людовика XIV, генеральный контролер финансов.

11 Вильгельм III Оранский (1650–1702) – штатгальтер Голландии, в 1689 г. призван на английский трон после свержения династии Стюартов.

12 Карлос II, король Испании, правил с 1665 по 1700 г., последний представитель династии Габсбургов. После его смерти началась война за «испанское наследство».

13 Люлли, Жан Батист (Джованни Баттиста Лулли, 1623–1687) – французский композитор. Родился в Италии. С 1646 г. жил во Франции. С 1662 г. музыкальный суперинтендант короля. Автор «Психеи», «Армиды» и др.

14 Камбер, Робер (1628–1687) – французский композитор, музыкальный суперинтендант Анны Австрийской .

В 1669 г. получил от Людовика XIV привилегию на открытие музыкального театра. В 1672 г. привилегия была передана Люлли.

15 Французский поэт Кино (1635–1688), автор либретто опер Люлли.

16 Лебрен, Шарль (1619–1690) – французский художник, основатель Академии живописи и скульптуры. По его эскизам выполнены многочисленные декоративные украшения в Лувре, Версале и др.

17. Владелец знаменитых текстильных мануфактур.

Vocabulaire

souverain, -e m, f	монарх, государь
fastueux, -se -dj	любящий пышность; пышный, роскошный
prospérité f	процветание, богатство, успех
assombrir vi	омрачать
éclatant, -e adj	громкий, раскатистый, оглушительный
fougue f	пылкость, жар, пыл, восторг, порыв, неистовство
prodiguer vt	расточать, раздавать, наделять
exclusion f	исключений, изъятие, устранение, удале- ние
soutenir vt	поддерживать, содержать, помогать
citadelle f	цитатдель, крепость
méridienne m	астр. меридиан
attraction f	притяжение; сила притяжения
jouir vi	пользоваться, наслаждаться
bienfait m	благоддеяние, услуга, польза
estime f	уважение, почтение, почет
obligation f	обязанность, долг
politesse f	вежливость, учтивость
excellent, -e	превосходный, отличный, отменный
courtisan m	придворный
redevable adj	должный, обязанный
avouer vt	сознаваться, признавать
ôter vt	снимать, удалять, отнимать, лишать
souffrir vi	страдать, терпеть, позволять

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

1 Ce paragraphe ne fait-il pas apparaître une sorte de chaleur, d'enthousiasme patriotique, qn'on n'attendrait guère d'un écrivain souvent si hostile à l'Ancien Régime?

2 D'après cette lettre, commentez l'affirmation de Voltaire «C'est encore plus d'un grand roi que j'écris l'histoire».

3 Quelle est votre attitude personnelle à l'égard de l'Ancien Régime ?

4 Quelles sont vos idées sur le rôle du «Roi-Soleil» ?

5 A l'avis de l'auteur il y avait un «siècle de Louis XIV». Est-ce que

vous croyez ce myth ?

6 Donnez une réplique à ce mot de Voltaire «Louis XIV savait distinguer l'esprit du génie».

7 A quels facteurs tient l'image de marque du «siècle de Louis XIV»?

3 Faites un résumé du texte ci-dessus en utilisant le séries ci-dessous.

Je crois exprimer l'opinion générale en disant que ...

Selon moi aucune divergence (разногласие, расхождение) d'opinions n'est possible quant à ... compte tenu de ...

Peut-être mon opinion vous semblera-t-elle trop personnelle, voire subjective (субъективное), parce que je pense que ...

Je ne prétends pas avoir une opinion juste au sujet de ... mais j'ai l'impression que ...

Je n'ai pas d'opinion à ce sujet, c'est trop loin de mes occupations, mais je tiens à dire que ...

Contrairement à l'opinion exprimée (généralement admise – общепринятому) il me semble que ...

Selon (d'après, suivant) une opinion arrêtée (согласно установившемуся мнению) ...

Il est bien difficile de prévoir ... Tout porte à croire cependant ...

Je suis de l'avis de l'auteur. Il n'y a qu'une remarque à faire.

4 Citez les mots de la même famille.

Souverain m, prospérité f, éclat m, exclusion f, attraction f, estime f, obligation f, soutènement m, protégé m, imprimerie f, nation f, courtisan m, politesse f, gloire f, monument m, univers m, partage m, cour f, écrivain m, peinture f, savant m.

5 Parlez des ouvrages traduits des langues étrangères qu'on peut se procurer dans les librairies et les bibliothèques. Commentez-les en citant les oeuvres littéraires ou les études scientifiques d'auteurs étrangers que vous venez de lire. En parlant utilisez ce vocabulaire.

читать книгу в оригинале
работа, посвященная чему-либо

краткий очерк

lire un livre dans le texte
un ouvrage consacré à

précis m

предназначаться для
иметь предметом
содержать интересные
сведения о
подводить итог достижениям

давать полную картину чего-
либо
не идти проторенным путем
эту работу можно
рекомендовать
в этой работе собраны
эта книга может быть в какой-
то мере полезна кому-либо
эта книга не предназначена
для широкой публики, для
неспециалистов

être destiné à, s'adresser à
avoir pour objet

contenir d'intéressantes données sur
faire le point (le bilan) des progrès
de, dans

brosser le tableau complet de
sortir des sentiers battus
on peut recommander cet
ouvrage
dans cet ouvrage sont rassemblés
ce livre sera de quelque utilité à

ce n'est pas un livre pour le grand
public, pour les non-spécialistes

6 Finisez ces phrases.

- 1 Sans être historien, il a écrit ...
- 2 Sans donner trop de détail, l'auteur ...
- 3 Sans présenter de difficultés particulières pour la plupart des lecteurs, cet ouvrage ...
- 4 Sans abandonner la recherche, il est difficile de ...
- 5 Sans exposer les points délicats de la théorie, il initie le lecteur ...
- 6 Sans posséder des connaissances considérables, on ne peut pas aborder...
- 7 Sans connaître le français vous ne pourriez pas apprécier...
- 8 Sans lire cet ouvrage de vulgarisation de haut niveau, le non-spécialiste ...
- 9 Sans avoir de goût pour ce genre de littérature, vous ne saurez ...

Sujet 9 Fonds celtique et fonds latin

1 Lisez le texte «Fonds celtique et fonds latin» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

Fonds celtique et fonds latin

Les Français ne sont pas, comme ils l'affirment parfois inconsidérément, une race latine, mais une civilisation, où le fonds latin tient une place essentielle.

André Siegfried a marqué le double apport des Celtes et des Latins dans la formation du génie français.

L'esprit français révèle immédiatement, quand on le considère, deux tendances contradictoires, l'une rejoignant Sancho [1] et l'autre Don Quichotte.

Il y a d'abord une tendance pratique et même terre à terre, qui s'exprime surtout dans le tempérament et le comportement traditionnel du paysan. L'origine en est, je crois, principalement celtique, car le Celte, même erratique [2], poète ou fantaisiste, est attaché à la famille, au sol, à tout ce qui l'enracine dans son milieu.

C'est par là que nous nous distinguons essentiellement des Anglo-Saxons et des Nordiques et c'est dans la vie privée que ces traits se développent avec le plus de force, car dans la vie publique il semble qu'il s'agisse d'un autre homme.

De ce point de vue, comme chef de famille, comme membre de cette famille ou comme individu, le Français témoigne d'un sens étroit de l'intérêt matériel, d'un goût presque passionné pour la propriété individuelle, au sens romain du terme (*uti et abuti* [3], oui c'est bien ainsi qu'il l'entend).

Dans les affaires privées, c'est un être de bon sens, possédant à un remarquable degré l'esprit de mesure: on lui reprocherait presque de ne pas viser assez haut, de se contenter de trop peu, car «un tiens vaut mieux que deux tu l'auras», lui dit le proverbe, et il le pense. Bref, dans l'existence de chaque jour, c'est un réaliste, qui a le pied sur la terre et qui ne se paie pas de mots.

Les affaires des Français sont en général bien gérées, du moins quand guerres et catastrophes ne fondent pas sur eux: leur mobilier est alors bien entretenu, leur linge en bon état, ce n'est pas chez eux qu'on le raccommode avec des épingles doubles! Ils n'aiment pas devoir de l'argent, leur budget est en équilibre, et si les dépréciations monétaires rendent cette

saine gestion impossible, c'est avec une sincère nostalgie [4] qu'ils regrettent le temps où l'on pouvait, même au prix d'un sacrifice, joindre les deux bouts [5], conformément aux règles de sagesse financière qu'ils ont héritées de leurs pères.

Cette sagesse, cet esprit d'épargne, qui frappent l'étranger, sont susceptibles du reste de devenir étroitesse, provincialisme et même, à un certain degré, matérialisme. Dans un vieux pays comme le nôtre, où l'argent est difficile à gagner, n'est-il pas naturel qu'on le défende avec plus d'âpreté? L'Américain est plus généreux, mais, s'il perd sa fortune, il croit du moins qu'il pourra, dans l'espace d'une même vie, la regagner. Nous n'avons pas cette Illusion.

Ce n'est là toutefois qu'un aspect de notre caractère, que contredit une tendance, non moins évidente, vers l'universalisme, l'idéalisme et le désintéressement. Rassuré sur ses intérêts et limitant assez vite ses ambitions à cet égard, le Français libère son esprit par une sorte de débrayage [6] entre l'action et la pensée. Il s'élève alors jusqu'au désintéressement intellectuel, par un processus de dissociation dont seul, je crois, le Chinois nous fournit dans le monde un autre exemple.

Nous dépassons l'étroitesse nationaliste ou ethnique, pour nous élever à une notion, proprement humaniste, de l'homme, et c'est par là que notre capacité de rayonnement, notre faculté de libérer les esprits, d'ouvrir les fenêtres apparaissent vraiment incomparables. Ce trait, nous l'avons vu, est latin, et nous le tenons sans doute de la latinité par le classicisme, qui est à la base de toute notre éducation et vers lequel nous ramène toujours notre instinct national le plus profond.

André Siegfried. L'Âme des Peuples (1950).

Notes

1 Слуга Дон Кихота Санчо Панса является воплощением трусоватого здравого смысла, в то время как Дон Кихот символизирует романтический, безрассудный героизм.

2 Непостоянный, склонный к скитаниям.

В настоящее время это старинное слово используется только как геологический термин.

3 Пользоваться и использовать (лат.). Формулировка прав владельца в римском праве.

4 Ностальгия, тоска по родине или по прошлому

5 Сводить концы с концами.

6 Термин автомобилистов: выключение сцепления.
Означает также кратковременную забастовку.

Vocabulaire

inconsidérément adv	необдуманно, неосмотрительно, опрометчиво
essentiel, -le adj	существенный, основной, главнейший; присущий
rejoindre vt	соединять с, присоединяться к, следовать за
terre à terre loc adv	практичный, заурядный
enraciner vt	укоренять, внедрять
gérer vt	управлять, заведовать, вести дела
fondre vt	плавить, топить; сочетать, смешивать
meublier m	движимое имущество; мебель, обстановка
épingle f	булавка, шпилька
dépréciation f	обесценение, умаление, обесценивание
sacrifice m	жертва
conformément adv	соответственно
épargne f	бережливость; сбережение, накопление
étroitesse f	узость; ограниченность, односторонность
âpreté f	резкость, суровость, жадность
contredire vt	противоречить
rassurer vt	успокаивать, ободрять; упрочивать, укреплять
débrayage m	расцепление, выключение
dissociation f	разъединение, разложение
rayonnement , -e adj	излучающий, испускающий лучи; лучезарный, сияющий

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

1 Celle double origine du caractère français ne pourrait-elle pas expliquer quelques-unes des contradictions mises en lumière dans le texte précédent?

2 Qu'est-ce que nous attire dans le caractère français?

3 L'esprit français, qu'est-ce que c'est?

4 L'appréciez-vous? Pourquoi?

5 Donnez une image claire de l'esprit français.

6 A partir du texte parlez de votre concept personnel de deux tendances contradictoires de l'esprit français.

7 Qu'est-ce qui distingue la tendance pratique de la tendance de l'universalisme?

3 Faites un résumé du texte ci-dessus. Choisissez les mots et les expressions dans la liste donnée.

sans doute = selon toutes les apparences, vraisemblablement	по всей видимости, очевидно, разумеется
sans aucun doute	без всякого сомнения
sans nul doute	без малейшего сомнения
il ne fait pas de doute que	не вызывает сомнения то, что
il est indubitable que	не вызывает сомнений тот факт, что
indubitable = incontestable	беспорный
douteux	сомнительный, вызывающий сомнения
mettre en doute	подвергать сомнению

4 Citez les mots de la même famille.

Dépréciation f, sacrifice m, épargne f, étroitesse f, dissociation f, comportement m, tradition f, attachement m, vie f, intérêt m, propriété f, mesure f, existence f, réaliste m, règle f, nostalgie f, sagesse f, nature f, pensée f, capacité f.

5 Lisez ce dialogue. Inventez la situation dans laquelle on pourrait le placer.

Dialogue

A. Je vois que vous lisez «La Recherche». Y êtes-vous abonné?

B. Bien sûr, et depuis des années. J'apprécie beaucoup son contenu et sa présentation aussi.

A. C'est très illustré. Je vois sur la couverture de la publicité.

B. Oui, il y en a, mais pas beaucoup. C'est une revue mensuelle à

l'information diverse et très actuelle.

A. Pour étonnant que ça puisse vous paraître, je ne l'ai jamais lue. C'est destiné au grand publique?

B. Je ne le dirais pas. On y aborde pour la plupart tous les aspects de la recherche fondamentale et appliquée. Les sujets ne sont guère accessibles aux non-initiés.

A. N'importe quel sujet peut être transformé en lecture facile. Tout dépend de l'orientation de la publication. Ce n'est donc pas de la vulgarisation?

B. Si . Mais la vulgarisation n'est pas uniforme. «La recherche» est adressée à des scientifiques de toute branches. Son niveau est très élevé. Ce n'est pas un magazine, quoique chaque numéro contienne de brefs articles sur les découvertes et sur des hypothèses dont on commence à parler.

A. Vous voulez dire que ce n'est pas l'essentiel de la revue?

B. Et de loin. Pour moi, ce qui importe le plus, c'est son orientation vers l'innovation technique et scientifique.

A. Les idées et les travaux y sont présentés par des hommes engagés dans le processus de l'innovation, on peut y trouver des articles de synthèse sur les secteurs où la mutation s'amorce.

B. Mais ce n'est pas du tout de la vulgarisation. La vulgarisation, c'est «Science et Vie» qui s'en occupe et, de ce fait , est très lue.

6 En prenant pour modèle le dialogue ci-dessus engagez une conversation sur la presse scientifique. Utilisez ce vocabulaire.

журнал научный спе- циальный	une revue scientifique spécialisée
научно-популярный	de vulgarisation
журнал называется	la revue a pour titre
название полное	le titre complet
сокращенное	abrégé
гладкая бумага	papier m glacé
без иллюстраций	sans illustrations
самые необходимые	des illutrations strictement
иллюстрации	nécessaires
оформление журнала	la présentation d'une revue
том	tome m, volume m
выпуск	fascicule m
издаваться на русском языке	paraître en langue russe

напечатать статью на языке оригинала	faire paraître un article dans la langue d'origine d'un ouvrage
язык, на котором написан оригинал	la langue d'origine d'un ouvrage
сроки издания	les délais d'édition
журнал выходит два раза в год	la revue paraît deux fois par an
шесть раз в год	tous les deux mois
резюме минимальное	un résumé réduit au minimum
более развернутое	plus développé
очень полное	très complet
в краткой форме	sous une forme concise
оглавление	sommaire m, table f des matière
на лицевой стороне	au recto
на обороте	au verso

7 Donnez sous forme de gérondif les équivalents français les compléments circonstanciels russes. Faites les entrer dans les phrases.

Exemple: При посылке...

En envoyant le manuscrit, n'oubliez pas de marquer votre adresse.

При написании, при переводе, при обсуждении, при исправлении, при использовании, при чтении, при рассмотрении, при редактировании, при представлении диссертации, при возвращении диссертации, при обработке текста, при изменении, при образовании.

Sujet 10 L'honnête homme

1 Lisez le texte «L'honnête homme» en consultant le vocabulaire relatif à ce sujet.

L'honnête homme

Si La Rochefoucauld, Pascal, le Chevalier de Mère surtout, se sont appliqués à définir l'honnête homme, c'est qu'il représente un type achevé du Français du XVII^e siècle, qu'il est l'expression idéale de toute une société.

L'honnête homme a une belle taille, des membres forts et souples, des gestes aisés, un maintien élégant. Il est apte à tous les exercices de guerre ou de plaisir, bon cavalier, bon chasseur, adroit à la paume [1] à la lutte et à la nage, musicien et bon danseur, connaissant les jeux de hasard et les pratiquant sans folie. Le plus grand plaisir de la société étant la conversation, il connaît à la fois le prix des considérations sérieuses et des bagatelles bien dites. Modeste en parlant de soi, franc à louer les autres, il n'a rien qui le rendrait fâcheux. Il n'est ni querelleur, ni grognon, ni emporté, ni complimenteur, ni opiniâtre.

Il fuit la raillerie médisante, la bouffonnerie, les petites façons. Il ne joue pas au prédicateur en chambre. Il ne tire pas l'attention sur lui, il sait écouter et profiter de ce qu'il entend; il n'élève jamais le ton de la voix pour prendre avantage sur ceux qui ne parlent pas si haut. Il aime la compagnie des femmes pour ce qu'elle apporte d'agrément, de finesse, de galanterie subtile. Il est capable de dessiner un paysage, de lever un plan, d'apprécier la beauté d'une statue, d'un tableau ou d'une médaille. Il lit tout ce qu'il faut lire et sait tout ce qu'il faut savoir, sans prétendre pourtant rivaliser avec les docteurs et les savants.

Pour lui, la véritable beauté de l'esprit consiste dans un discernement juste et délicat, inseparable du bon sens. En parlant, il cherche le mot juste, l'expression exacte, non le faux brillant. S'il écrit, il ne s'applique pas seulement à plaire par la pureté du style, la vivacité du tour et les grâces du langage, mais plus encore par la justesse des idées, la force de la doctrine, l'abondance de la raison.

Mais il est loin de toute solennité conventionnelle, de toute gravité cérémonieuse à l'espagnole [2], l'expression triviale ne l'effraie pas. Il fait en public et sans se gêner quantité de choses que la civilité de notre temps

ordonne de faire en cachette et sans en parier. Rien en lui d'affecté, d'hypocrite, de faux, de fade, de gourmé.

Cette raison, à laquelle il accorde tant de confiance, n'est pas une simple puissance d'abstraction et de déduction. C'est la conformité de l'esprit avec le réel, la faculté dominatrice qui permet de voir clair en soi-même et de prendre des choses une conscience entière. C'est en ce sens que Racine a écrit [4] que le caractère de Phèdre est ce qu'il a mis de plus raisonnable sur le théâtre. Il veut dire: de plus vraisemblable, de plus fidèle à la vérité psychologique, à l'observation du cœur humain.

Au fond, l'honnête homme est un homme qui sait vivre. Mais si le savoir-vivre, sous sa forme élémentaire, est le talent de se bien comporter en société, savoir vivre est un art infiniment plus relevé, puisqu'il consiste à mener, de parti pris, une vie remplie, noble et difficile, avec la parfaite connaissance de ses forces et le souci qu'elles soient bien employées.

Certains disent, sans nuances, que l'honnêteté est la quintessence, le comble et le couronnement de toutes les vertus. D'autres unissent le mot à la prudence, à l'honneur, à la foi, à la droiture, à l'intégrité, à la discrétion.

Méré [5], qui fut l'ami de Pascal, précise d'une manière décisive que l'honnête homme se comporte d'une manière agissante et commode, plutôt qu'en philosophe. En d'autres termes, l'honnête homme est dans la vie. Il se distingue des autres par le jugement, par la clairvoyance de l'esprit, par la sérénité du cœur, par la maîtrise de soi dans la conduite.

Capable d'éprouver des passions fortes, il n'a pas d'inquiétude malade, il n'est pas de ces désespérés qui vivent aujourd'hui comme s'ils devaient mourir demain. Par ses lectures, il a acquis du discernement, de la sagesse, mais plus encore par la pratique des choses et par la connaissance des hommes, expérience directe, franche, aiguisée.

Pierre Gaxotte. Histoire des Français (1951).

Notes

- 1 Старинная игра в мяч, предшественница тенниса.
- 2 Этикет играл весьма важную роль в отношениях в высшем испанском обществе
- 3 Чопорного, надутого.
- 4 В предисловии к «Федре».
- 5 Мере, Жорж де (1610–1685) – французский моралист, теоретик «благовоспитанности».

Vocabulaire

appliquer vt	прикладывать, применять
définir vt	определять, давать определение
taille f	стрижка; лезвие, острие
souple adj	гибкий, мягкий; сговорчивый, уступчивый
aisé, -e adj	легкий; удобный; непринужденный
maintien m	сохранение в силе, поддержка; осанка, выправка, манеры
apte adj	способный к, пригодный к
adroit, -e adj	ловкий, проворный
considération f	рассмотрение; осторожность; уважение
bagatelle f	безделица, пустяк
louer vi	хвалить
fâcheux, -se adj	досадный, неприятный, несносный, надо- едливый
querelleur, -se adj	сварливый, придирчивый
grognon, -ne m, f	брюзга, ворчун
emporté, -e adj	вспыльчивый, запальчивый
complimenteur, -se m, f	комплиментщик
opiniâtre adj	упрямый, упорный, настойчивый
raillerie f	насмешка, шутка
médisant, -e adj	злословящий, злоречивый;
m	сплетник
bouffonnerie f	шутовство, паясниченье, забавная выходка
préicateur, -rice m, f	проповедник
avantage m	выгода, преимущество, превосходство
agrément m	согласие, одобрение; приятность, привлекательность
subtile, -e	хрупкий, тонкий; ловкий, проворный;
discernement m	проницательный, хитрый распознавание; рассудок, рассудительность, здоровое суждение

faux, -sse adj	ложный, обманчивый, лживый, неправдивый
tour m	оборот, ход, направление; манера писать, изображать, говорить; оборот речи
grâce f	расположение, милость; пощада, прощение
conventionel, -le adj	договорный, условный
trivial, -e adj	тривиальный, избитый, пошлый
effrayer vt	пугать, страшить
gêner vt	беспокоить, стеснять; затруднять, мешать
ordonner vt	приводить в порядок; приказывать, предписывать
cachette f	тайник
affecté, -e	неестественный, деланный, напускной; огорченный
fade adj	безвкусный, пресный; бесцветный
gourmé, -e adj	натянутый, важный, надутый, чопорный
conformité f	соответствие
conscience f	совесть; сознательность, добросовестность
relevé, -e adj	выше среднего; высокий, возвышенный, благородный; пряный, острый, пикантный
de parti pris	умышленно, с предубеждением
quintessence f	квинтэссенция; самая суть
comble adj	переполненный
droiture f	прямота, прямолинейность
intégrité f	целость, целостность, полнота; честность, неподкупность
agissant, -e adj	деятельный, действующий
jugement m	суждение, мнение, взгляд
clairvoyance f	прозорливость, проницательность, ясно- видение
maitrise f	мастерство; господство; освоение, овладение
discernement m	распознавание; рассудок, рассудительность

aiguïser vt

точить, заострять

2 Commentez le texte ci-dessus en discutant les questions suivantes.

1 Cette double origine du caractère français ne pourrait-elle pas expliquer quelques unes des contradictions?

2 Qu'est-ce que l'honnête homme?

3 Quel est le meilleur moyen de devenir l'honnête homme?

4 Est-il vrai que savoir se comporter d'une manière agissante et comode compte plus pour l'honnête homme?

6 Quelles sont vos idées sur le portrait de l'honnête homme?

7 A partir du texte parlez de votre concept personnel de l'honnête homme?

3 Faites un résumé du texte ci-dessus. Faites entrer dans les phrases les séries ci-dessous.

d'un côté, de l'autre côté = d'une part, d'autre part de mon côté = quant à moi, en ce qui me concerne je suis de votre côté

à côté de

de tous côtés = de toute part

de ce côté-la, de ce côté-ci

de l'autre côté de

les bons, les mauvais côtés de qch

des deux côtés = de part et de d'autre

d'autre part (en début de phrase)

= d'ailleurs; en outre

я на вашей стороне

рядом с, наряду с

со всех сторон

с этой стороны

по другую сторону чего-либо

хорошие, плохие стороны чего-либо

и с той, и с другой стороны

4 Citez les mots de la même famille.

Honneur m, considération f, complimenteur m, grâce f, conformité f, droiture f, jugement m, maîtrise f, bouffonnerie f, attention f, finesse f, galanterie f, beauté f, vérité f, expression f, pureté f, vivacité f, justesse f, gravité f, confiance f.

5 Traduisez les phrases à l'aide des tours impersonnels donnés dans la liste ci-dessous.

il arrive que	бывает, случается, что
il s'avère, il se trouve que	оказывается, что
il appariaît que	оказывается, что;
	представляется, что
il paraît, il semble que	представляется, что
il paraît évident que	представляется несомненным
il est apparent que	представляется очевидным
il est manifeste que	представляется несомненным
il paraît certain que	представляется очевидным
il paraît utile de + infinitif	представляется полезным

1 Оказалось, что статья, необходимая для его диссертации, еще не напечатана.

2 Представляется полезным посмотреть такую прекрасно работающую научную организацию (на подъеме) (une institution en plein essor).

3 Случается, что какая-нибудь проблема должна быть срочно решена в духе доброжелательности, взаимопомощи (esprit de bienveillance, d'entraide).

4 Иногда оказывается, что трудно найти нужную для научной работы книгу.

5 Представляется, что такой обмен информацией был бы полезен для нас всех, чтобы мы могли двигаться (avancer) так быстро в решении этой задачи.

6 Представляется несомненным, что эта встреча откроет новые возможности для получения информации.

7 Бывает, что совместная работа (travail en équipe) не приносит нужных результатов в застывшей отрасли (не двигающейся вперед) (une branche en stagnation).

8 Представляется очевидным, что эта научная тема актуальна.

9 Оказывается, что совместная програма (un programme en commun) была бы закончена в срок (dans le délai fixé), если бы Дюбуа тщательнее руководил (exercer une direction plus étroite sur) своими сотрудниками.

10 Представляется полезным посылать молодых ученых на такие научные конференции.

Bibliographie

- 1 Гак, В. Г. Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак. – М. : ГИИНС, 1967. – 1112 с.
- 2 Ластовка, С. З. Научная беседа на французском языке / С. З. Ластовка. – СПб. : Наука, 2000. – 220 с.
- 3 Парфеньев, В. Н. Пособие по обучению общественно-политической лексике / В. Н. Парфеньев. – Мн. : Вышэйшая школа, 1988. – 203 с.
- 4 Dubois, J. Dictionnaire du français contemporain / J. Dubois. – Paris : Librairie Larousse, 1998. – 1264 p.
- 5 Mauget, G. Course de langue et de civilisation françaises / G. Mauget. – Paris : Bordas, 2000. – 1054 p.
- 6 Mauget, G. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui. Langue parlée. Langue écrite / G. Mauget. – Paris : Bordas, 1996. – 432 p.
- 7 Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. – Paris Librairie Larousse, 1978. – 1046 p.

ДЛЯ ЗАПИСЕЙ

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

Учебное издание

Колоцей Светлана Николаевна

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
для магистрантов**

В авторской редакции

Подписано в печать 20.03.2009 (32). Формат 60x84 1/16. Бумага писчая № 1. Гарнитура Таймс. Усл. печ.л.3,7. Уч.-изд. л. 2,83. Тираж 25 экз.

Отпечатано в учреждении образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»
246019, г. Гомель, ул. Советская, 104